

## ИТАЛЬЯНИЗМЫ И ПСЕВДОИТАЛЬЯНИЗМЫ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «НАЦИОНАЛЬНАЯ КУХНЯ» В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ

© 2014 Л.А.Митрофанова

Самарский государственный университет

Статья поступила в редакцию 18.06.2014

В данной статье рассмотрена многочисленная тематическая группа итальянизмов и псевдоитальянизмов тематической группы «национальная кухня», выявленных в результате анализа толковых словарей и словарей иностранных слов ФРГ и ГДР.

*Ключевые слова:* итальянизм, псевдоитальянизм, современный немецкий литературный язык.

Для лексической выборки современных итальянизмов (т.е. лексем, датируемых с 1900 г.) было отдано предпочтение основным словарям иностранных слов, изданных в ФРГ и в ГДР (Duden Fremdwörterbuch, Wahrig Fremdwörterlexikon, Mackensen «Das moderne Fremdwörterlexikon», Herders Fremdwörterbuch, Küfner «Großes Fremdwörterbuch», Keysers Fremdwörterlexikon, Schaal «Fremdwörterlexikon Musik», Textor «Auf deutsch. Fremdwörterlexikon», Helbig Fremdwörterlexikon, Störig Fremdwörterbuch). В исследовании учитывается узус ГДР, поскольку там существовала особая языковая ситуация и сложилась особая инвентаризация заимствований в т.н. «языке ГДР».

Так, лексикографами бывшей ГДР предпочтение отдавалось собой группе заимствований – советизмам, а ряд заимствований романского происхождения снабжались пометой *lat.* и *gr.* Кроме того, не все словари дают датировки ЛЕ, что затрудняет анализ современных итальянизмов (пометы *it.*, *ital.*) и псевдоитальянизмов (пометы *pseudoit.*, *pseudoital.*) в немецком языке. По этой причине мы привлекали к анализу терминологические словари немецкого языка.

В качестве основополагающего источника нами был использован словарь итальянизмов в немецком языке Н. Stammerjohann, «Dizionario di italianismi in francese, inglese, tedesco» (DIFIT)<sup>1</sup>, являющийся на данный момент уникальным. Следует признать, что он представляет собой трехязычный словник. Лексикографическое описание новейших итальянизмов это особый этап, о начале которого свидетельствует публикация DIFIT, отражающий также глубину лингвисти-

ческой проблемы: несмотря на то, что современные итальянизмы и псевдоитальянизмы присутствуют в словарях различных типов, они не являлись до сих пор объектом непосредственного научного исследования как корпус лексем. DIFIT заполняет эту лакуну, но вместе с тем хорошо вписывается в общепринятую классификацию лексикографических справочников. Его главным преимуществом над остальными словарями иностранных слов, в том числе и над авторитетными изданиями Duden или Brockhaus, является проверка ЛЕ по целому ряду словарей, большинство из которых не являются словарями иностранных слов.

Отметим, что не все современные ЛЕ, выявленные авторами DIFIT, активно используются в узусе немецкого языка. Таким образом, намечается еще одна проблема: обнаруженные нами базисные итальянские и псевдоитальянские единицы в корпусе не всегда считаются активным языковым материалом, несмотря на сравнительно недавнюю датировку или появление (рассматриваемая нами тематическая группа «национальная кухня» подобных случаев не выявила). Это подтверждает наблюдение Х. Штаммерйоханна, что у ряда современных итальянских и псевдоитальянских ЛЕ «короткая жизнь» (ит. *vita breve*), поскольку они не смогли закрепиться в узусе и в норме языка реципиента<sup>2</sup>.

Нами было выявлено 127 ЛЕ итальянского происхождения и т.н. псевдоитальянизмов, отмеченных в DIFIT. Затем данный список был проанализирован по ряду словарей, взятых нами в качестве проверочных. Примечательно, что в небольших лексикографических справочниках и словарях было выявлено дополнитель-

<sup>0</sup> Митрофанова Людмила Андреевна, аспирантка кафедры немецкой филологии.

E-mail: [ludotschka@inbox.ru](mailto:ludotschka@inbox.ru)

<sup>1</sup> Harro Stammerjohann. Dizionario di italianismi in francese, inglese e tedesco, Firenze, Accademia della Crusca, 2008. – 902 S.

<sup>2</sup> Enciclopedia dell'Italiano [Электронный ресурс] – Режим доступа: [http://www.treccani.it/enciclopedia/italianismi\\_\(Enciclopedia\\_dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/italianismi_(Enciclopedia_dell'Italiano)/) (Дата обращения 10.06.2014).

ное количество ЛЕ-итальянизмов, что еще раз отсылает к проблеме систематической и целенаправленной кодификации авторитетными словарями всего лексикографического пласта заимствований из итальянского языка. Наибольшее число совпадений из нашей выборки было установлено в DuF (97 ЛЕ)<sup>3</sup>. Поскольку некоторые итальянские и псевдоитальянские ЛЕ являются т.н. «модными словами» (Modewörter) в современном немецкоязычном сообществе, в качестве дополнительных источников был использован словарь неологизмов и трендовых слов (Alfred Herberth. *Neue Wörter. Neologismen in der deutschen Sprache seit 1945*. Wien, 1977; Sebastian Loskant. *Das neue Trendwörter Lexikon. Das Buch der neuen Wörter*. München, 1998.) В результате общий список итальянизмов и псевдоитальянизмов увеличился еще на 11 ЛЕ (итого 138 ЛЕ).

Лексикографические справочники (нормативно-толковые словари) - наиболее надёжные и объективные источники сведений о лексической системе языка. Однако словари обычно отстают в фиксации новых слов и значений, а отбор словарного материала и его объём нередко зависит от целей и авторских установок их составителей. Введение новых ЛЕ означает пересмотр лексического корпуса словаря, предполагая затраты времени, сил авторов и финансовые расходы. Словари серии Duden отличает быстрая кодификация новой лексики и орфографии ЛЕ, учитывая последние тенденции. Подтверждение этому может служить их активное переиздание и обновление как онлайн-источника DUW<sup>4</sup>.

Поэтому при выборке мы привлекли DUW, в котором зафиксировано наибольшее число итальянизмов и псевдоитальянизмов (более 100 дополнительных ЛЕ). При составлении корпуса мы столкнулись с проблемой: выявленный корпус нельзя считать полноценным, не учитывая материал толковых словарей, поскольку ряд активно используемых итальянских и псевдоитальянских элементов в узусе немецкого языка еще не нашли отображения в словарях иностранных слов. Собранный корпус (более 240 ЛЕ) является также ценным лингвистическим наблюдением – базисные итальянские элементы проникают не только в словари иностранных слов, но и в толковые, что говорит о высокой частотности их употребления в современном немецком литературном языке.

<sup>3</sup> Duden Fremdwörterbuch. 7., neu bearbeitete und erweiterte Auflage / Hrsg. von der Dudenredaktion. Auf der Grundlage der neuen amtlichen Rechtschreibregeln. Duden Band 5. Mannheim u.a. (Dudenverlag) 2001. – 1104 S.

<sup>4</sup> DUW. Duden Universalwörterbuch [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.duden.de/> (10.06.2014).

Обратимся детальнее к самой многочисленной группе выявленных итальянизмов и псевдоитальянизмов – «Итальянская кухня» (51 ЛЕ):

al dente, der Aceto balsamico, der Amaretto, der od. das Antipasto, der Balsamicoessig, der Belpaese, der Brokkoli, die Bruschetta, die Cassata, der Cappuccino, die Cannelloni, der od. das Carpaccio, der Chianti, die Chiantiflasche, die Crema, der Dominostein, der Espresso, das Esspressopulver, das Esspressopad, die Farfalle, die Fusilli, die Gnocchi, der od. die Grappa, der od. die Latte Macchiato, der Lollo rosso (auch Lollo rossa), die Mortadella, der Mozzarella, der Panettone, die Penne, der Peperone, die Peperonata, der od. das Pesto, die Pinza, der Prosecco, der Radicchio, die Ravioli, der Rucola, die Scampi, das Soda, die Spaghetti, die Spaghetti alla bolognese, die Tagliatelle, das Tartufo, das Tiramisu', die Tortellini, das Tuttifrutti, die Stracciatella, die Saltimbocca (alla romana), das Spaghettieis, der Spumante, die od. der Zucchini.

Рассмотрим итальянизм *der Bel Paese/ Belpaese* (vollfetter italienischer Weichkäse)<sup>5</sup> с вариативным написанием. Хотя подобные случаи, скорее исключения, только в данной группе отмечаются 6 ЛЕ, в которых нормативными словарями допускается употребление с несколькими родовыми показателями, ср.:

*der od. das Antipasto* (italienische Bezeichnung für: Vorspeise), *der od. das Carpaccio* (kalte [Vor]speise aus rohen, dünn geschnittenen, mit Olivenöl und geraspeltetem Parmesankäse angemachten Scheiben von Rindfleisch [oder Fisch bzw. Gemüse]), *der od. die Grappa* (italienischer Tresterbrandwein), *der od. die Latte Macchiato* (Kaffegetränk aus heißer, aufgeschäumter Milch und Espresso, das in schmalen, hohen Gläsern serviert wird), *der od. das Pesto* (kalte würzige Soße aus Olivenöl, Knoblauch, Pinienkernen, Basilikum und geriebenem Parmesankäse), *die od. der Zucchini* (als Gemüse gezogene, zu den Kürbissen gehörende Pflanze, gurkenähnliche Frucht der Zucchini)<sup>6</sup>.

DUW снабжает ряд итальянизмов пометой «Dieses Wort oder diese Verbindung ist rechtschreiblich schwierig». Помимо итальянизма *die od. der Zucchini* в данную группу входит ЛЕ *der Spaghetto*<sup>7</sup>.

На примере итальянизма *der Cappuccino* и *der od. die Latte Macchiato* можно также проследить языковую интерференцию различного характера:

1) *Der Cappuccino*. Поскольку удвоенный согласный *c* перед *i* произносится как [tʃ], итальянизм представляет трудности как с орфографической, так и с фонетической точки зрения. ЛЕ *der Cappuccino* часто используется и как словообразовательный элемент. Как отмечается в словарной статье DUW, производители и владельцы ресторанов при словотворчестве в рекламе используют как формант два послед-

<sup>5</sup> DUW. Duden Universalwörterbuch .... (10.06.2014).

<sup>6</sup> DUW. Duden Universalwörterbuch ....

<sup>7</sup> DUW. Duden Universalwörterbuch ....

них слога ЛЕ и добавляют их к другим словам, чтобы дать названия новым видам кофейных напитков. Так, в заведениях общественного питания ФРГ можно заказать «Mochaccino» или «Chococcino». Причем эти новообразования, скорее всего, есть способ проявить креативность, чем указывают на способ приготовления напитка. Здесь -ccino не несет никакого значения, так как -ino это всего лишь итальянский диминутивный суффикс<sup>8</sup>.

2) В случае с итальянизмом *der od. die Latte macchiato* сложности начинаются уже с определения его грамматического рода. Правильными (нормативными) вариантами будут как *der Latte macchiato*, поскольку итальянское слово *il latte* – мужского рода, так и *die Latte macchiato*, поскольку ассоциируемое немецкое слово *die Milch* – женского рода. Дословно же это итальянское словосочетание означает «запятнанное молоко», являя собой также непростой с точки зрения орфографии и фонетики случай. Как отмечается в словарной статье DUW, удвоенный согласный *s* в *macchiato* логично по-немецки произнести, как [tsch], однако правильным будет вариант [makkiato], поскольку за согласным *s* следует *h*, о котором не следует забывать в орфоэпии<sup>9</sup>.

Очевидно, что словообразовательная «активность и креативность» современных итальянизмов проявляется в первую очередь в названиях товаров и продуктов. Рекламная лексика и в особенности контаминация как один из востребованных словообразовательных способов рассматривается нами специально в отдельной работе<sup>10</sup>.

Ряд названий итальянских блюд традиционно используются в форме множественного числа, ср.: *die Cannelloni, die Farfalle, die Fusilli, die Gnocchi, die Ravili, die Spaghetti, die Scampi, die Tagliatelle, die Tortellini*. Примечательно, что немецкий язык сохраняет исходную форму множественного числа, образованную по правилам итальянского языка.

Рассматривая далее функционирование итальянизмов в современном немецком языке, мы наблюдаем, как употребление данных лексических единиц активизирует и пополняет синонимические ресурсы языка-реципиента; ср.

синонимичные итальянизмы *der Aceto balsamico* и псевдоитальянизм-композит *der Balsamicoessig*.

Современные итальянизмы характеризуются и высокой словообразовательной активностью. Поскольку заимствуется не только слово, но и концепт, в частности сложные слова с элементами-итальянизмами обладают новыми содержательными и лингвокультурными характеристиками; ср. композиты с определяющим словом *der Espresso*:

- *das espressopulver* (Pulver aus gemahlenden Bohnen des Espressos);
- *das espressopad* (zur Verwendung in bestimmten Kaffeemaschinen vorgesehener mit espressopulver gefüllter kleiner geschlossener Beutel aus einem wasserdurchlässigen Material);
- *die espressobar* (barähnliches Lokal oder barähnliche Theke für den Ausschank von Espresso)<sup>11</sup>, тематическая группа «Предприятия общепита»;
- *die espressomaschine* (Maschine zur Zubereitung von Espresso)<sup>12</sup>, тематическая группа «Домашнее хозяйство».

Рассмотрим также чрезвычайно образные и показательные композиты с определяющим словом *die Spaghetti*:

- *das spaghettieis* (in Form eines Spaghettigerichts serviertes Speiseeis);
- *der spaghettiträger* (an Sommerkleidern, Unterröcken) sehr schmaler Träger<sup>13</sup>, тематическая группа «Индустрия моды».

Таким образом, сложные слова с компонентами-итальянизмами являются собой следствие интеркультурной диффузии как отражение интеграционных тенденций в различных сферах длительных контактов Италии и Германии.

Интересно также проследить пополнение лексического фонда немецкого литературного языка за счет образования новых итальянизмов суффиксальным способом еще в рамках функционирования в итальянском языке; ср.: *der Peperone* (kleine, sehr scharfe [in Essig eingelegte] Paprikaschote), *die Peperonata* (pikantes Gericht aus Paprika, Zwiebeln und Tomaten)<sup>14</sup>. Речь идет об итальянском суффиксе *-ata*, используемом для образования имен существительных женского рода.

Обратимся к известному итальянизму *der Amaretto* (1. ein Mandellikör; 2. (meist Plural) in Mandelgebäck)<sup>15</sup>. Второе значение этой ЛЕ указывает на метонимизацию – печенье, созданное по особой технологии, с содержанием данного ликера. При этом употребление ЛЕ только во множественном числе говорит о ее генерализации. Таким образом, мы можем говорить как о

<sup>8</sup> DUW. Duden Sprachwissen [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.duden.de/sprachwissen/sprachratgeber/cappuccino-und-latte-macchiato> (10.06.2014).

<sup>9</sup> DUW. Duden Sprachwissen....

<sup>10</sup> Митрофанова Л.А. Контаминационные производные в современном немецком языке с элементами-итальянизмами // Вестник Самарск. госуд. ун-та. Гуманитар. сер. – Самара: 2013. – № 8/1(109). – С. 71 – 77.

<sup>11</sup> DUW. Duden Universalwörterbuch .... (10.06.2014).

<sup>12</sup> DUW. Duden Universalwörterbuch ....

<sup>13</sup> DUW. Duden Universalwörterbuch ....

<sup>14</sup> DUW. Duden Universalwörterbuch ....

<sup>15</sup> DUW. Duden Universalwörterbuch ....

семантической, так и парадигматической активности подобных ЛЕ в узусе. Данный итальянизм – один из примеров с высокой частотностью употребления именно в рекламном дискурсе, выступая в качестве названия шоколада – *Amarelto* торговой марки Vivani.

Отметим, что в процессе заимствования итальянизмов современным немецким языком учитываются и значения, релеватные для современного итальянского общества, что говорит о продолжающемся глубинном влиянии итальянского языка и культуры на лингвокультуру ФРГ, и детерминированном плодотворным соседством двух стран и народов; ср.:

1) *Die Cassata* – традиционное сладкое блюдо (творожный пирог) из г. Палермо. Однако эта реалия не учитывается: в DIFIT и DUW кодифицировано лишь второе значение ЛЕ; ср.: *italienische Eisspezialität mit kandierten Früchten*<sup>16</sup>.

2) У ЛЕ *das Tartufo* учитывается также только одно значение, ср.: *mit Schokolade, Kakao überzogene Halbkugel aus Speiseeis*<sup>17</sup>. Напомним ее второе значение – *Trüffel (Kartoffel)*. Однако следует отметить, что ЛЕ *das Tartufo* с данным значением – это т.н. «старый» итальянизм, который только расширил свои ЛСВ в XX веке.

3) *Das Tiramisù* – итальянский многослойный десерт с сыром маскарпоне и с печеньем савоярди. Однако наряду с ЛЕ *die Cassata* является и популярным сортом мороженого. В DIFIT и в DUW учитывается лишь первое значение данного итальянизма как реалии, ср.: *aus Mascarpone, Eigelb, Eiweiß und in etwas Alkoholischem und Kaffee getränkten Biskuits hergestellte schaumige, gekühlt servierte Süßspeise*<sup>18</sup>.

Нами была выявлена также следующая тенденция: часть новейших итальянизмов представляет собой уникальный языковой материал и расширяет свои ЛСВ в рамках молодежного сленга ФРГ, ср.: *die Ravioli (mit Fleisch oder Gemüse gefüllte kleine Teigtaschen aus Nudelteig)*<sup>19</sup>. В молодежном сленге зафиксирован также псевдоитальянизм *Ponyoli* – *ein Wortspiel aus «Ravioli», das auf den Verdacht von Pferdefleischgehalt abzielt*<sup>20</sup>.

Проанализированная тематическая группа итальянизмов обладает мощным лингво-креативным и словообразовательным потенциалом, который проявляется в образовании псевдоитальянских композитов, а также контаминатов и в пополнении лексикона в сфере продуктов питания синонимичными ЛЕ. Итальянизмы представляют собой особый динамичный пласт современной немецкой лексики, который активно генерирует новый языковой материал: на первый взгляд ранее нейтральные ЛЕ дают мощный толчок для пополнения рекламной лексики и молодежного сленга немецкого языка.

<sup>16</sup> DUW. Duden Universalwörterbuch .... (10.06.2014).

<sup>17</sup> DUW. Duden Universalwörterbuch ....

<sup>18</sup> DUW. Duden Universalwörterbuch ....

<sup>19</sup> DUW. Duden Universalwörterbuch ....

<sup>20</sup> Spachnudel. Wörterbuch der Jetztsprache [Электронный ресурс] – Режим доступа: [www.sprachnudel.de/](http://www.sprachnudel.de/) (10.06.2014).

## ITALIANISMS AND PSEUDOITALIANISMS OF THEMATIC GROUP «*NATIONAL CUISINE*» IN MODERN GERMAN STANDARD LANGUAGE

© 2014 L.A.Mitrofanova<sup>o</sup>

Samara State University

In the article the author described italianisms and pseudoitalianisms of the large thematic group «*national cuisine*», identified during the analysis of glossaries and dictionaries of foreign words in FRG and GDR.

*Keywords:* Italianisms, pseudoitalianisms, modern German standard language.

<sup>o</sup> Lyudmila Andreyevna Mitrofanova, postgraduate student of Department of German Philology.  
E-mail: [ludotschka@inbox.ru](mailto:ludotschka@inbox.ru)